



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
Campus Universitário – Trindade - Florianópolis

DEPARTAMENTO DE LIBRAS
LETRAS LIBRAS EAD

PLANO DE ENSINO – 2024.1

PROFESSORA: Dra. Rachel Sutton-Spence

E-MAIL: suttonspence@gmail.com

CÓDIGO DA DISCIPLINA: LSB9068

NOME DA DISCIPLINA: [Tradução Literária \(reoferta\)](#)

TOTAL DE HORAS/AULA:
H/A semanal 72 (60 horas relógio)

PRÉ-REQUISITO: Não possui

DISCIPLINA EQUIVALENTE: Não possui

PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR: Não possui.

CURSO A QUE SE DESTINA: Bacharelado em Letras-Libras

HORÁRIO DE ATENDIMENTO: Online através de marcação com alunos

EMENTA DA DISCIPLINA:

Teorias da tradução literária. O texto literário em suas especificidades com vista à tradução. A tradução literária no Brasil. A autoria na tradução. Paratexto da obra traduzida. Notas do tradutor. Gênero e forma literária. Tradução e literatura comparada.

Objetivos:

GERAL

Aprofundar o conhecimento e compreender melhor a tradução literária de e para Libras no seu contexto literário, social, didático, linguístico, político e nos estudos de tradução.

ESPECÍFICOS

1. Refletir sobre as questões fundamentais para um(a) tradutor(a) de literatura em Libras sobre as escolhas tradutórias.
2. Conhecer as principais teorias que podem nortear um tradutor e refletir sobre a aplicação delas.
3. Conhecer a ampla definição de tradução literária no campo de literatura surda
4. Relacionar as produções tradutórias literárias às teorias de tradução.
5. Descrever os principais elementos de diversos gêneros da literatura que influenciam a escolha dos tradutores.
6. Entender as principais relações entre textos escritos, imagens e edição nas traduções e adaptações
7. Aplicar a análise das traduções de textos em Libras e português para entender a criação de textos traduzidos.
8. Avaliar a importância e o valor de obras de literatura traduzidas em Libras para a comunidade surda e para o campo de literatura.

Metodologia

Aulas expositivas abertas em forma de vídeo-aula.

Leitura extraclasse do material sobre o conteúdo da disciplina.

Leitura extraclasse dos textos na bibliografia.

Atividades no ambiente virtual para reforço do conteúdo; discussões via fórum no Moodle.

Trabalho final.

Não vai ter encontro presencial, porém você poderá trocar ideias, conversar e pensar sobre o conteúdo juntamente com seus colegas por meio dos fóruns.

Você deverá sempre postar o link dos vídeos das suas atividades no Moodle. Poderá postar seus vídeos utilizando o canal YouTube como ferramenta de registro de suas atividades, então será preciso que você poste no Moodle o link gerado pelo canal para acesso ao seu vídeo.

Conteúdo:

Unidade 1: Questões fundamentais para um(a) tradutor(a) de literatura

Nesta unidade, vamos contextualizar a tradução literária no campo de literatura em Libras com questões políticas, literárias, linguísticas e tradutórias. Vamos considerar as normas de tradução e de literatura que norteiam os tradutores. Conheceremos as amplas opções para traduções e adaptações.

Unidade 2: Teorias de Tradução Literária que sustentam a tradução e Libras

Nesta unidade iremos explorar as principais teorias que podemos usar para sustentar uma tradução literária em Libras. Vamos considerar as noções de equivalência, a teoria de polissistemas de Even-Zohar, o conceito da invisibilidade do tradutor e as propostas de domesticação e estrangeirização de Lawrence Venuti e recriação e transcrição de Haroldo de Campos. Vamos falar também das propostas de Markus Weininger, Neiva Albres, Walter Benjamin e José Lambert.

Unidade 3: Tradução e tecnologia - a relação entre textos escritos, imagens e edição

Entendendo o papel central de tecnologia na tradução, nesta unidade vamos falar sobre o uso de diversas tecnologias no processo de tradução. As teorias de tradução intersemiótica deixam abertas a possibilidade de criar traduções multimodais no uso de texto e imagens.

Unidade 4: Análise de diversas traduções literárias em Libras

Nesta última unidade, vamos analisar exemplos de traduções literárias e Libras, tomando exemplos de traduções de outras línguas de sinais para Libras, de narrativas de literatura impressa escrita, infantil e clássica e poemas em português para Libras e de poemas e narrativas em Libras para português. Veremos a importância da modalidade visual da Libras nas traduções.

Cronograma:

Datas sugeridas de entrega das atividades
Atividade 01 até – 26/03
Atividade 02 até – 25/04
Atividade 03 até – 02/05
Atividade 04 até – 06/06

Dia 29 de junho – Trabalho final

Dia 11 de julho – Prova de Recuperação

Avaliação:

A avaliação será realizada por meio das atividades com avaliação parcial e do trabalho final, distribuída da seguinte forma:

Atividade da unidade 01 vale 15%
Atividade da unidade 02 vale 15%
Atividade da unidade 03 vale 15%
Atividade da unidade 04 vale 15%
Trabalho final da disciplina vale 40%

BIBLIOGRAFIA:

BÁSICA:

1. ALBRES, N. Tradução comentada 1 - Conceitos e procedimentos metodológicos | Profa. Dra. Neiva Albres. YouTube, 23 de junho de 2020. Disponível em: < <https://www.youtube.com/watch?v=dOulvsydlLO> >. Acesso em 06 de outubro de 2022.
2. ALBRES, N. Tradução comentada 2 - Estudo de caso e construção de dados empíricos | Profa. Dra. Neiva Albres. YouTube, 12 de dezembro de 2020. Disponível em: < <https://www.youtube.com/watch?v=YXrTWULNs50> >. Acesso em 06 de outubro de 2022.
3. BARTOLOMEI, N.; PEREIRA, V. Produções performáticas em Libras: o uso do corpo e da máquina em produções literárias em Língua Brasileira de Sinais. In: Andréa Moraes da Costa; Gracielle Marques; Paulo Eduardo Benites de Moraes. (Org.). Reconfigurações da literatura contemporânea: abordagens críticas. 1ed. Porto Velho: Edufro, 2021, v. 1, p. 52-64. Disponível em: < <https://edufro.unir.br/uploads/08899242/Colecao%20pos%20UNIR/07%20Estudos%20Literarios.pdf>
4. EVEN-ZOHAR, Itamar. Teoria dos polissistemas. Revista Translatio, Porto Alegre, n. 5, p. 2-21, 2013. Disponível em: <https://seer.ufrgs.br/translatio/article/view/42899>. Acesso em: 29 jun. 2018.
5. GERONIMO, V. A Teoria da Transcrição de Haroldo de Campos: O Tradutor como Recria-dor. Qorpus, v.1, p. 1, 2014. Disponível em: <https://qorpus.paginas.ufsc.br/como-e/edicao-n-013/a-teoria-da-transcriacao-de-haroldo-de-campos-o-tradutor-como-criador-vanessa-gero-nimo/>.
6. NICHOLS, Guilherme. Literatura Surda: além da língua de sinais. 2016. 1 recurso online (184 p.). Dissertação (mestrado) - Universidade Estadual de Campinas,

Faculdade de Educação, Campinas, SP. Disponível em:
<<http://www.repositorio.unicamp.br/handle/REPOSIP/321136>>.

7. SCHLEMPER, Michelle Duarte da Silva. Tradução comentada, de produção audiovisual em libras para o português escrito, do conto “A Formiga Indígena Surda”, de Marina Teles. Revista GEMInIS, v. 12, n. 3, pp. 124-146, ago./set. 2021.

COMPLEMENTAR:

1. ALBRES, N. A. Tradução intersemiótica de literatura infanto-juvenil: vivências em sala de aula. Cadernos de Tradução, Florianópolis, v. 35, n. 2, p. 387-426, out. 2015. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2015v35nesp2p387>.

2. ALBRES, Neiva de Aquino. Os espaços da Libras em contextos artístico-culturais e literários e a formação de tradutores e intérpretes de Libras-português. Revista Linguagem & Ensino <https://periodicos.ufpel.edu.br/ojs2/index.php/rle/index> Pelotas, v. 23, n. 4, 2020.

3. ALBRES, Neiva de Aquino. Tradução comentada de/para línguas de sinais: ilustração e modos de apresentação dos dados de pesquisa. Revista Linguística, 16(3), 425-451. doi:<https://doi.org/10.31513/linguistica>. 2020.

4. ALBRES, Neiva de Aquino. Tradução de literatura infanto-juvenil para língua de sinais: dialogia e polifonia em questão. Revista brasileira de linguística aplicada, Belo Horizonte, v. 14, n. 4, p. 1151-1172, dez. 2014.

5. ASLANOV, Cyril. A Tradução como Manipulação. São Paulo: Perspectiva: Casa Guilherme de Almeida, 2015.

6. BARROS, Ricardo Oliveira; VIEIRA, Saulo Zulmar. The Relationship between Text and Image on Literary Productions in Libras. Sign Language Studies. 20, 3, 2020.

7. BARROS, Ricardo Oliveira. “Tradução de poesia escrita em libras para a língua portuguesa. Dissertação” (Mestrado em Tradução - Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução), Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis. 2020.

8. BARROS, Thatiane do Prado. “Experiência de Tradução Poética de Português/Libras: Três Poemas de Drummond.” Dissertação de Mestrado em Estudos da Tradução. Universidade de Brasília. Brasília, 2015.

9. BENJAMIN, Walter. A Tarefa do Tradutor. Em Libras <https://youtu.be/3xg6xyYjyIY>

10. CAMPOS, Haroldo. Da transcrição poética e semiótica da operação tradutora. FALE/UFGM: Belo Horizonte 2011

11. CAMPOS, Klícia de Araújo. "Literatura de cordel em Libras: os desafios de tradução da literatura nordestina pelo tradutor surdo." Dissertação submetida ao Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina para a obtenção do Grau de Mestre em Estudos da Tradução. 2017
12. DUTRA, Germano Carlos Junior. "Análise da estratégia da tradução de cem títulos de filmes de português para Libras". Dissertação (Mestrado) – Estudos de Tradução, PGET, UFSC. 2018.
13. GESSNER, R. Transcrição, transconceituação e poesia. Cadernos de Tradução, Florianópolis, v. 36, no 2, p. 142-162, maio-agosto/2016.
14. HUTCHEON, L. Uma teoria da adaptação. Tradução André Cechinel. – Florianópolis: Ed da UFSC, 2011.
15. LARANJEIRA, M. Poética da Tradução: do sentido à significância. – São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, (criação & crítica v. 12), 2003.
16. Literatura didática para os alunos pequenos
<https://vimeo.com/showcase/6241328>
17. MEDEIROS, Jonatas; HOEBEL, R. Experiências de tradução conjunta entre tradutor Surdo e tradutor não Surdo no espetáculo musical "Cirandas Brasileiras". In: RIGO, Natalia Schleder (org). Textos e contextos artísticos e literários: tradução e interpretação em Libras. 1. ed. Petrópolis: Arara Azul, 2020. v. 3.
18. PIMENTA de Castro, Nelson (2012) "A tradução de fábulas seguindo aspectos imagéticos da linguagem cinematográfica e da língua de sinais". Dissertação submetida ao Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina para a obtenção do Grau de Mestre em Estudos da Tradução.
19. PYM, Anthony. Explorando as teorias de tradução. São Paulo: Perspectiva, 2017
20. RIBEIRO Arenilson Costa. "Literatura de cordel contemporânea: Uma tradução prazerosa do par linguístico Português – Libras." Dissertação (Mestrado em Tradução - Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução), Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis. 2020.
21. SANTOS, Emerson Cristian Pereira dos. No princípio era a palavra, mas a palavra foi traduzida para os sinais. Cadernos de Tradução, Florianópolis, v. 38, n. 3, p. 93-124, set./dez. 2018. Disponível em: <http://dx.doi.org/10.5007/2175-7968.2018v38n3p93>. Acesso em: 10 abr. 2019.
22. SOUZA, Saulo Xavier de. Traduzibilidade poética na interface Libras – Português: aspectos linguísticos e tradutórios com base em Bandeira Brasileira de Pimenta (1999). In: QUADROS, Ronice Muller e STUMPF, Marianne (org). Estudos Surdos IV – Série Pesquisas. Petrópolis, RJ: Arara Azul, 2009.

23. SPOONER, Ruth Anna; SUTTON-SPENCE, Rachel; NATHAN LERNER, Miriam; LERNER, Kenny. Invisible No More: Recasting the Role of the ASL-English Literary Translator. *Translation and Interpreting Studies* 13:1 2018, pp 110-129.
24. WEININGER, M. et al. Quando múltiplos olhares geram diferentes experiências de tradução ao português de um poema em Libras: o caso de “Homenagem Santa Maria” de Godinho (2013). In: Em: IV Congresso Nacional de Pesquisa em Tradução e Interpretação de Libras e Língua Portuguesa. Anais do IV Congresso Nacional de Pesquisa em Tradução e Interpretação de Libras e Língua Portuguesa. Florianópolis-SC, 2014. ISSN 2316-2198. Disponível em: bit.ly/Weiningere-tal2014. Acesso em 23/08/2018.
25. XAVIER NETA, Celina Nair. “O Corpo Tradutório: Tradução e Interpretação de Língua Brasileira De Sinais (LIBRAS) no Teatro”; orientadora, Rachel Louise Sutton-Spence, 2021.183 p. Tese (doutorado) – Universidade Federal de Santa Catarina, Centro de Comunicação e Expressão, Programa de Pós Graduação em Estudos da Tradução, Florianópolis, 2021